Jean Golein, *Le Racional des divins offices de Guillaume Durand. Livre IV. La messe. Les Prologues et le Traité du sacre. Liturgie, spiritualité et royauté. Une exégèse allégorique*

Graziella Pastore

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/2068>

DOI : 10.4000/studifrancesi.2068

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 2014

Pagination : 118-119

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Graziella Pastore, « Jean Golein, *Le Racional des divins offices de Guillaume Durand. Livre IV. La messe. Les Prologues et le Traité du sacre. Liturgie, spiritualité et royauté. Une exégèse allégorique* », *Studi Francesi* [En ligne], 172 (LVIII | I) | 2014, mis en ligne le 01 avril 2014, consulté le 18 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/2068> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.2068>

Ce document a été généré automatiquement le 18 septembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Jean Golein, *Le Racional des divins offices de Guillaume Durand. Livre IV. La messe. Les Prologues et le Traité du sacre. Liturgie, spiritualité et royauté. Une exégèse allégorique*

Graziella Pastore

RÉFÉRENCE

JEAN GOLEIN, *Le Racional des divins offices de Guillaume Durand. Livre IV. La messe. Les Prologues et le Traité du sacre. Liturgie, spiritualité et royauté. Une exégèse allégorique*, édition critique et commentée par Charles BRUCKER et Pierre DEMAROLLE, Genève, Droz, 2010 («Publications Romanes et Françaises», 250), pp. 1081.

- 1 Première *translacion* d'un traité liturgique en français, *Le Racional des divins offices* de Jean Golein fut composé à la demande du roi Charles V entre 1370 et 1372 (la datation exacte pose quelque problème, voir pp. 21-23). Ce souverain, dont le mécénat a favorisé nombre de traductions savantes, ne manquait pas de s'intéresser aussi aux cérémonies de l'Eglise et à la réglementation de la liturgie (p. 29), ce qui explique l'intérêt qu'il pouvait porter à la traduction du célèbre *Rationale divinarum officiorum* que le canoniste Guillaume Durand composa à la fin du XIII^e siècle.
- 2 Le *Racional* de Golein, comportant la traduction des 7 premiers livres de l'ouvrage latin (sur un total de 8), n'a pas encore eu droit à une édition critique complète; le livre IV, qui fait l'objet du présent travail, était encore complètement inédit. Cette édition est fondée sur le manuscrit de dédicace, achevé en 1374, BnF fr. 437 (X), collationné avec 4 mss. de contrôle: A qui tient la place d'un original (BnF fr. 931-932; pp. 207-210), B (BnF fr. 176; pp. 210-212), C (Beaune 21; pp. 212-214), et D (Arsenal 2001; pp. 214-216); les

variantes de ces témoins sont imprimées dans une section à part, à la suite du texte édité (pp. 715-843; voir aussi l'analyse des variantes pp. 229-335). Les 4 autres mss. connus ont été également décrits et interrogés le cas échéant.

- 3 Outre le livre IV du *Racional*, consacré à la liturgie de la messe (édition pp. 255-651), l'ouvrage présenté ici comporte l'édition critique des deux prologues (analyse pp. 102-103; édition I pp. 653-662, II pp. 662-673) et du *Traité du sacre* (analyse pp. 103-107; édition pp. 675-713). Le Prologue I est l'œuvre de Golein lui-même alors que le Prologue II, tout en comportant des nombreuses interventions personnelles de Golein, constitue la préface de Durand; enfin, le *Traité du sacre*, concernant l'onction du roi, a été intégré par Golein dans le livre I du *Racional*.
- 4 Tout au long d'une analyse dense et d'une exhaustivité remarquable (quoique affectée par bon nombre de fautes de frappe), les éditeurs soulignent comme l'œuvre de Jean Golein, l'un des traducteurs les plus productifs de l'époque, témoigne d'un soutien manifeste pour le roi Charles V, réputé un exemple de justice et de miséricorde, ainsi que le chef d'un royaume qui s'inscrit dans le plan de Dieu. Dans les sections liminaires, après avoir rappelé les éléments biographiques et bibliographiques concernant Guillaume Durand et Jean Golein (pp. 19-51), les éditeurs font le point tant sur les intentions et sur la structure du *Rationale* latin que sur sa transposition en langue vernaculaire. Le contenu du livre IV est résumé de manière précise (pp. 56-98), ce qui permet au lecteur de se retrouver aisément dans une traduction qui ne suit que de très loin la répartition des paragraphes du texte latin.
- 5 La méthode de traduction de Golein est analysée dans le détail (pp. 108-134). Tout en s'inspirant de la pensée de Durand et respectant le plan général de son ouvrage, les éditeurs mettent en valeur comme la traduction de Golein se démarque de manière originale du texte source (par exemple à travers l'emploi de procédés de simplification et d'abrègement, l'ajout d'amplifications et de commentaires, l'attitude élogieuse à l'égard du roi Charles V, etc.). Cette liberté dans la manière d'interpréter l'original latin se manifeste également sur le plan de la langue et du style. Une étude soignée de la syntaxe (pp. 134-185) et des tendances du vocabulaire (pp. 185-235) illustre la portée novatrice du travail de Golein et fournit une analyse exemplaire à ceux qui s'intéressent à la traduction vers le moyen français.
- 6 L'édition est extrêmement soignée et accompagnée par un riche et bien documenté appareil de notes en bas de page introduisant des éclaircissements souvent repris et développés dans l'introduction ou dans le glossaire.
- 7 Le texte que les éditeurs nous livrent rend service à des nombreux médiévistes: historiens de la liturgie et historiens de la royauté *in primis*, mais également historiens de la langue française et du lexique. En effet, le *Racional*, les Prologues et le *Traité* sont accompagnés d'un riche glossaire de plus de 180 pages (pp. 867-1054), comportant de nombreux néologismes formels et sémantiques ainsi que des locutions et des tournures recensées pour la première fois en moyen français.
- 8 Le travail est complété enfin par des outils incontournables: une bibliographie sélective (pp. 236-252), le répertoire des incipit et des citations (citations bibliques et juridiques; incipit des prières latines et françaises propres à Golein, pp. 845-866) et l'index des noms propres (pp. 1055-1074).